

**Extrait de la Prière du Yôm Kippur : la « petite confession » (= Widdouï)**  
 (= série de verbes dans l'ordre alphabétique pour le texte hébreu)

Sources bibliques : ↓ (dans la B.H.S. (lemmatisée pour BibleWorks 9) ↓	Traduction : L. BLUM (édit. Colbo judaïca-poche, Paris 1981-1993)	Traduction : grand rabbin Joseph BLOCH (édit. fondation Sefer, Paris 1976)	Texte de la prière
✓ ~vea' être coupable (verbe au paal ≈ 33x sur 35. cf Le 5:2sq)	nous avons été coupables	nous avons péché	Wnm.v;a'
dgb tromper, trahir (verbe ≈ 49x cf MI 2:10-16). [✓ dg<B, = vêtement]	nous avons trahi	nous avons trahi	Wnd>g:B'
✓ lzg voler, dérober (verbe au paal ≈ 24 sur 30x. cf Le 5:23)	nous avons spolié	nous avons dérobé	Wnl.z;G"
*✓ rbd parler (verbe au piel ≈ 1090x sur 1140) + ypiDo (= reproche ? hapax : Ps 50:20 †)	nous avons calomnié	nous avons calomnié	ypido Wnr>B;DI
hifil de hw[ = déformer 9x sur 13. cf Ps 106:6, Jr 3:21 [✓ = tordre, tort, → voir à la lettre [ ]	nous avons été pervers	nous avons été tortueux	Wnywl[,h,
hifil (inverti) de [vr = faire mal, déclarer coupable 26x / 35. cf Da 9:5, Jb 34:12 [→ voir lettre r]	[et] nous avons mal agi	[et] nous avons provoqué le mal	Wn[.v;r>hiw>
✓ dyz bouillir, agir avec malice (verbe ≈ 2x sur 10. cf Ex 18:11, De 18:20)	nous avons été impies	nous avons agi avec insolence	Wnd>z:
SMX s'approprier par force (verbe ≈ 8x. cf Jr 22:3) [✓ SM'X' = violence]	nous avons été violents	nous avons été violents	Wns.m;x'
*✓ lpj enduire (vb = 3x) + rq<V, mensonge (≈ 113x). [Les 2 = 2x (Jb 13:4, Ps 119:69 †)]	nous avons forgé le mensonge	nous avons forgé le mensonge	rq<V, Wnl.p;:j'
*✓ #[y conseiller (vb ≈ 33x / 57) + [r: mal, mauvais (≈ 203x) [cf Ez 11:2 et Is 7:5 ?]	nous avons conseillé le mal	nous avons conseillé le mal	[r: Wnc.[;y"
✓ bzk décevoir (verbe au piel ≈ 12x sur 16. cf Is 58:11, Pr 14:5)	nous avons trompé	nous avons renié	Wnb.Z::Ki
✓ #yl railler (verbe ≈ 8x. cf Pr 9:12, 19:28)	nous avons raillé	nous avons blasphémé	Wnc.l;
✓ drm se rebeller (verbe ≈ 25x. cf Jos 22:16 sq, Da 9:5, 9:9)	nous avons été indociles	nous nous sommes révoltés	Wnd>r:m'
✓ #an mépriser, dédaigner (verbe 24x dont 15x au piel. cf Is 1:4)	nous avons blasphémé	nous avons déversé l'outrage	Wnc.a;nl
rrs être rétif = verbe (17x. cf Os 4:16, Ne 9:29) dérivé de la ✓ rWS = se détourner	nous avons été infidèles	nous avons été pervers	Wnr>r:s'
hw[ au paal = être en tort, commettre une iniquité (2x / 17. cf Da 9:5) [✓ = tordre,	nous avons transgressé	nous avons commis des iniquités	Wnywl['[

tort]				
✓ [vp se révolter, pécher (verbe ≈ 40x. cf 2 Cr 21:8, Jr 33:8, La 3:42)	nous (t')avons offensé	nous avons commis des fautes	Wn[.v;P'	p
✓ rrC opprimer, être hostile / détresse (verbe ≈ 40x cf Nb 33:55, Ps 129:1-2, Is 11:13)	nous avons agi en ennemis	nous avons opprimé	Wnr>r:c'	c
*✓ hvq durcir (vb au piel) + @r<[O nuque = 10x (cf Ne 9:16sq) mais ttrs avec vb au hifil	nous nous sommes endurcis	nous avons raidi notre nuque	@r<[o WnyViqi	q
[vr au paal = être méchant, faire (le) mal (19x sur 35. cf 2 Cr 6:37, Qo 7:17)	nous avons été méchants	nous avons agi avec méchanceté	Wn[.v;r"	r
txv au piel = ruiner, détruire, pervertir (vb 39x sur 142. cf De 9:12, 2 Sa 1:14)	nous nous sommes corrompus	nous avons perverti	Wnt.x;vi	v
b[t au piel = abhorrer, exécrer (vb 15x / 22. cf De 23:8, Mi 3:9) [✓ hb'[eAT = abomination]	nous avons fait des abominations	nous avons provoqué l'abomination	Wnb.[;Ti	t
✓ h[t au paal = errer (27x sur 51. cf Is 53:6, Pr 14:22)	nous nous sommes égarés	nous avons erré	Wny[iT'	t
hifil (irrégulier) de h[t = faire errer, égarer (22x / 51. cf Is 63:17, Jr 50:6 [→ voir ci-dessus]	nous avons égaré (les autres)	(et) nous avons égaré	Wn[.T'[.Ti	t

Notes 1. \* indique une expression hébraïque composée de 2 mots (un verbe et son complément).

2. [par défaut] : Tous les verbes notés sans indication de leur binyan sont conjugués au paal.